Correspondencias paremiológicas asimétricas[1]

Ivana LONČAR
Universidad de Zadar (Croacia)
iloncar@unizd.h

Recibido: 12/3/2019 | Aceptado: 10/4/2019

Resumen

La presente contribución, ubicada dentro de la paremiología contrastiva, pretende demostrar, a partir de las correspondencias croatas de refranes españoles, casos de polisemia asimétrica en la paremiología y su tratamiento lexicográfico en los diccionarios paremiológicos. La investigación surge como fruto del trabajo en la dirección de las correspondencias croatas en el *Refranero multilingüe*, dirigido por M. I. T. Zurdo y J. Sevilla, disponible en la plataforma del Centro Virtual Cervantes. Más que un refranero o colección de refranes, el *Refranero multilingüe* representa un diccionario que dispone de artículos lexicográficos complejos (tipo de paremia, significado, variantes, sinónimos, antónimos, hiperónimos y contexto) y abre una nueva veta de la paremiología multilingüe dado que, además de indicar la correspondencia en otros idiomas, registra las peculiaridades léxicas, pragmáticas y/o culturales que pueda presentar una correspondencia paremiológica, información imprescindible para las investigaciones en el campo de paremiología contrastiva. Uno de los objetivos del trabajo también es poner énfasis en la búsqueda de correspondencias interlingüísticas, investigación poco prestigiosa y con frecuencia inadecuadamente valorada.

Palabras clave
Paremiología contrastiva. Refrán. Polisemia asimétrica. Traducción. Español. Croata.

Titre : « Équivalents parémiologiques asymétriques ».

Résumé

Cette étude qui porte sur la parémiologie contrastive, a pour objectif de démontrer, à partir des correspondances croates de proverbes espagnoles, la problématique de la polysémie asymétrique en parémiologie et son traitement lexicographique dans les dictionnaires parémiologiques. Cette recherche est le résultat de l'analyse des correspondances croates dans le *Refranero multilingue*, dirigé par M. I. T. Zurdo et J. Sevilla, disponible sur la plateforme du Centro Virtual Cervantes. Plus qu'une collection des proverbes (plutôt nommé comme «recueil de proverbes » dans les dictionnaires), le *Refranero multilingue* recueille des articles lexicographiques complexes (type de proverbe, signification, variantes, synonymes, antonymes, hyperonymes et contexte) et ouvre une nouvelle voie pour la recherche parémiologique multilingue puisque, outre les équivalents dans les différents langues, il approfondit dans les particularités lexicales, pragmatiques et/ou culturelles de chaque équivalent parémiologique, information essentielle dans les recherches en parémiologie contrastive. Ce travail vise aussi à mettre l'accent sur la recherche des correspondances interlinguistiques, un domaine peu reconnu et insuffisamment valorisé.

Mots-clés
Parémiologie contrastive. Polysémie asymétrique. Proverbe. Traduction. Espagnol. Croate.

Title: «Asymmetric paremiological equivalents».

The paper is located within contrastive paremiology, and its aim is to demonstrate, based on Croatian equivalentes of Spanish proverbs, cases of asymmetric polysemy (Dobrovol'skij 2011) in paremiology and its lexicographical treatment in the paremiological dictionaries. The research emerges as a result of work on Croatian

[1] El presente artículo se enmarca en el proyecto de investigación «El discurso repetido: análisis cognitivo, contrastivo, traductivo e histórico-cultural de las unidades fraseológicas», coordinado por Carmen Navarro, Matteo De Beni y Elena Dal Maso (Università degli Studi di Verona) y financiado por el Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Verona (Italia).

Abstract

equivalents in the *Refranero multilingüe*, managed by M. I. T. Zurdo and J. Sevilla, available on the Centro Virtual Cervantes' platform. More than a *refranero* 'collection of proverbs', the *Refranero multilingüe* represents a dictionary of proverbs, characterized by a complex lexicographic articles (type of paremia, meaning, variants, synonyms, antonyms, hyperonyms and context) and opens a new vein of multilingual paremiology since, in addition to indicating the equivalents in other languages, it registers the lexical, pragmatic and / or cultural peculiarities that paremiological equivalents. Such peculiarities represent essential information for research in the field of contrastive paremiology. One of the objectives of the work is also to emphasize the search for interlinguistic correspondences, research that is not prominent and often inadequately valued.

Keywords
Contrastive paremiology. Proverb. Asymmetric polysemy. Translation. Spanish. Croatian.

INTRODUCCIÓN

La búsqueda de correspondencias interlingüísticas (en este caso, paremiológicas), según Corpas Pastor, «uno de los ejes centrales de la fraseología comparada, quizá el más representativo» (2001: 35), resulta compleja desde varios puntos de vista. Dejando aparte las diferencias culturales y parámetros de equivalencia que han sido objeto de muchas aportaciones, en el presente trabajo abordaremos algunos de los retos con los que se encuentran los investigadores, teniendo en mente siempre la necesidad del usuario de fuentes lexicográficas (estudiante, traductor, etc.) para recurrir a un diccionario: encontrar el equivalente adecuado en la lengua meta. Uno de estos retos es el fenómeno de la polisemia asimétrica y su precisa ubicación lexicográfica entre las correspondencias paremiológicas.

El vasto corpus de ocurrencias de las unidades fraseológicas (UF) en la red (prensa y libros digitalizados, portales, blogs, comentarios de los lectores, etc.), tanto de las locuciones como de las paremias en la actualidad se ha convertido en un valioso corpus de estudio. Sin embargo, parece ser que numerosas páginas web de dudosa metodología en las que se explican supuestos significados y orígenes de las UF han perjudicado hasta cierto punto a las investigaciones paremiológicas.[2]

A pesar de la existencia de corpus referentes de idiomas, Internet sí dispone de un valioso caudal de contextos en los que se emplean las UF, sobre todo en la prensa y pocas son, en la actualidad, las investigaciones privadas de recursos digitales como fuentes de información. Destacamos este fenómeno que puede parecer obvio con el fin de advertir, por una parte, de la calidad de las fuentes, y para enfatizar, por otra, las posibilidades de investigación, especialmente en lo que respecta al valor pragmático de las paremias.

1. FUENTES LEXICOGRÁFICAS

La herramienta lexicográfica principal de las investigaciones paremiológicas contrastivas, los refraneros (¡colecciones de refranes[3] y no diccionarios de refranes!), independientemente del número de lenguas que manejan, no suelen aportar una mínima información sobre el significado

[2] Cabe afirmar que la fraseoparemiología no resulta la única disciplina perjudicada por el enorme contenido lego presente en Internet; lo mismo sucede, por ejemplo, con estudios onomásticos, cuya rigurosidad científica se ven amenazada por páginas que «explican» el supuesto significado de los nombres (curiosamente, con epítetos siempre positivos) o con la venta de los típicos *souvenirs* que con el mismo criterio explican el «significado» de nombres. Véase, p. ej., los supuestos «significados» de nombres y personalidades de personas que los llevan en páginas como http://www.significado-de-nombres.net, https://significadodenombres.com.es, etc.

[3] Cfr. la definición lexicográfica del lema *refranero* en diccionarios generales de lengua.

del refrán, que, a veces, puede parcialmente deducirse del campo semántico, habitualmente expresado en el título del apartado, en el que figuran las ideas clave del acervo paremiológico (p. ej. *paciencia, venganza, trabajo,* etc.). Desde el punto de vista lexicográfico, los refraneros carecen del artículo lexicográfico mismo y se presentan en forma del lemario, estructurado onomasiológica o semasiológicamente, sin aportar ninguna información adicional. Así, en el croata, lengua meta de la presente contribución, no existe ni una sola obra que no fuera una colección de refranes (listado, onomasiológico o semasiológico), mientras que las definiciones lexicográficas de las paremias aparecen solamente en aquellos pocos que, lematizados o no como tales, se encuentran en los diccionarios generales (Anić, 2006; VRH, 2015).

Las fuentes multilingües, por varios factores limitativos (desde los más notorios como pueden ser el formato o la política editorial sobre el número de lemas y páginas), además de la cuestionable correspondencia interlingüística, tampoco ofrecen mucha información, por lo que en las investigaciones paremiológicas contemporáneas su utilidad se reduce en los corpus de investigación.

Con la aparición del *Refranero multilingüe* (en adelante, RM), que más que un refranero, en el sentido lexicográfico de la palabra, representa un diccionario de nueva planta que dispone de artículos lexicográficos complejos (tipo de paremia, significado, variantes, sinónimos, antónimos, hiperónimos y contexto) se abre una nueva etapa de la paremiología multilingüe, dado que, además de indicar la correspondencia en otro idioma (junto con los parámetros anteriormente citados y la traducción literal al español, una información muy útil que facilita las investigaciones contrastivas), prevé, mediante el elemento de artículo lexicográfico llamado *Observaciones*, registrar las peculiaridades léxicas, pragmáticas y/o culturales que pueda presentar una correspondencia paremiológica. En este sentido, creemos que las investigaciones contrastivas en el campo de paremiología en la actualidad tendrían que partir de una metodología lexicográfica de nueva planta y que los refraneros deberían ceder el lugar a diccionarios de refranes.

2. ALGUNOS APUNTES TEÓRICOS

Partiendo de las bases teóricas de paremiología contrastiva establecidas por Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000), y de la utilidad del producto paremiográfico, en este trabajo nos centraremos en la correspondencia conceptual (prescindiendo de la correspondencia formal), es decir, en aquellas correspondencias que «no gozan de similitud formal, sino solo en la analogía del núcleo» (Almela Pérez y Sevilla Muñoz, 2000: 18).

Cabe destacar que la correspondencia formal, lo que no pocas veces ocurre en las fuentes multilingües, puede venir disfrazada de un falso amigo paremiológico. De esta manera, el refrán croata *Stara koka, dobra juha* [gallina vieja, sopa buena] puede parecer la correspondencia idónea del refrán español *Gallina vieja hace buen caldo*. Aunque en el caso de la paremia croata también se trata de un refrán de origen gastronómico, el significado original se ha perdido hace mucho tiempo. En la actualidad, debido al sentido figurativo del componente *koka* [mujer sexualmente atractiva], tal y como viene registrado en los diccionarios generales monolingües, se utiliza con un tono machista para designar las cualidades (el atractivo físico y la experiencia sexual, en primer lugar) de las mujeres mayores y su uso se considera vulgar y de mal gusto.

Dentro de la teoría de la equivalencia, eje central de todas investigaciones contrastivas, como resultado idóneo de cada investigación paremiológica se impone el concepto de equivalencia total que suele darse dentro de un caudal paremiológico común, en este caso, acervo paremiológico

europeo[4], aunque no necesariamente en todos los planos. Teniendo en cuenta que la correspondencia francesa del refrán con el que se alude a la necesidad de agradecimiento al recibir un regalo posee la marca «en desuso», podemos cuestionar su agrupación dentro del concepto de equivalencia total. Careciendo las fuentes multilingües de este tipo de información (y, en la mayoría de los casos, de la traducción literal de los refranes), resulta claro que los listados de (supuestas) equivalencias multilingües no pueden satisfacer ningún criterio que vaya más allá de la curiosidad del lector por el caudal paremiológico de una lengua.

La equivalencia cero, muchas veces omitida en las fuentes multilingües, es decir, el hecho de no existir una correspondencia paremiológica en otra lengua también proporciona una información significante. En el nivel de la equivalencia cero se hallan las paremias que equivalen en otro(s) idioma(s) a una paráfrasis, explicación o secuencia libre adaptada al significado de la paremia destino, información de la que suelen carecer las fuentes.

Por último, las investigaciones contrastivas en grado mayor suelen moverse dentro del amplio campo de equivalencia parcial. Teniendo en cuenta el objetivo de la investigación, una correspondencia conceptual (funcional), los preceptos contrastivos que intentan que «la correspondencia corresponda con su homóloga (refrán por refrán, frase proverbial por frase proverbial» (*ibid*.) no se cumplen siempre, por lo que suceder que la correspondencia de un refrán en la lengua meta puede darse en forma de una locución[5]. Asimismo, en este trabajo intentaremos demostrar la complejidad de la investigación que aparece en los casos de correspondencias asimétricas, basándonos en la definición de la polisemia asimétrica establecida por Dobrovol'skij como circunstancia en la que «una unidad de la L1 tiene más de un significado, mientras que la unidad de la L2 tiene uno solo, o viceversa» (2011: 20 [traducción propia]).

Finalmente, también cabe destacar uno de los inconvenientes al completar la ficha lexicográfica de refrán, que consiste en las dificultades de encontrar contextos adecuados y suficientemente explicativos de uso de las paremias. Siendo las paremias «textos completos», figuran muchas veces en forma de titular de un artículo de prensa, y el valor pragmático del refrán se extiende (sin ser citado otra vez) sobre todo el artículo. Asimismo, en varias obras literarias, los refranes pueden constituir un recurso estilístico (p. ej., del habla de los personajes) o ser utilizados para abarcar un contexto mucho más amplio del que podemos citar como ejemplo adecuado. Una de las pruebas del valor discursivo y pragmático de los refranes es su apariencia en forma de títulos de películas y series televisivas.

2. CORRESPONDENCIAS ASIMÉTRICAS

2.1. «Red» de refranes españoles y sus correspondencias croatas

En el RM, dentro de los refranes muy usados con la idea clave *castigo*, se registran los refranes *A cada cerdo le llega su San Martín* y *El que la hace la paga*.

El primero de ellos «indica que no queda impune el comportamiento del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido», mientras que el segundo «justifica la penalización o la indemnización por algún descuido o torpeza» (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009). Parece ser que ambos refranes españoles en la actualidad se especializaron en los

[4] Cfr. ES *A caballo regalado no le mires el diente*; HR *Poklonjenom konju ne gleda se u zube* [A caballo regalado no se le mira en los dientes]; DE *Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul* [A un caballo regalado no se le mira en la boca]; EN *Never look a gift horse in the mouth* [Nunca mires la boca de un caballo regalado]; HU *Ajándék lónak ne nézd a fogát* [A caballo regalado, no le mires el diente] (RM).

[5] Cfr. los trabajos de Mellado Blanco (2015) sobre la equivalencia lexicográfica y de Montoro del Arco (2011) sobre la variación fraseoléxica.

contextos de detención de funcionarios corruptos, reflejando así la realidad de la mayoría de los países europeos[6].

> La exnovia de Monago: "*A todo cerdo le llega su San Martín*" [Titular] Olga María Henao mantuvo una relación con el presidente de la Junta de Extremadura hasta que se destaparon los viajes irregulares que este hacía para verla (*La Vanguardia*, 25/05/2015).
>
> El presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, ha asegurado hoy, ante los casos de corrupción en España, que «*el que la hace la paga*, como se está viendo». Rajoy se ha expresado así en una charla informal con periodistas en Montevideo, donde se encuentra de viaje oficial. (*ABC*, 29/08/2017).

En la lengua croata, dentro del mismo contexto, siempre con la idea de la punibilidad de un mal comportamiento, se utilizan varias paremias:

> [1] *Sve se vraća, sve se plaća* [todo se devuelve, todo se paga] (Fuente oral)
> [2] *Pravda je spora, ali dostižna* [la justicia es lenta, pero alcanzable] (Fuente oral)

Se puede observar el uso de la primera [1] en un ejemplo de prensa que alude precisamente a la corrupción:

> Korupcija u Velikoj Britaniji: *sve se vraća, sve se plaća* [TITULAR] (Slobodna Dalmacija, 5/02/2010)

El contexto preferido del uso de la segunda correspondencia [2], por su componente *pravda* 'justicia', suele utilizarse en casos de detención de políticos corruptos, criminales de guerra, etc. Sin embargo, ambas correspondencias tienen otra acepción, diametralmente opuesta. En el caso de la primera, puede tratarse de una recompensa que premia el buen comportamiento y la honradez de alguien (parecido a la idea del refrán español *A bien obrar, bien pagar*), mientras que la justicia de la segunda correspondencia puede alcanzar tanto al culpable (como San Martín al cerdo), como al inocente (en contextos, p. ej., de sentencia absolutoria de un acusado).

La idea del castigo en el refrán *A cada cerdo le llega su San Martín*, presentada con la misma imagen icónica en todas las lenguas ibéricas, no es desconocida en el acervo paremiológico europeo. En cambio, los traductores croatas de *El Quijote*, Velikanović y Tabak, optan por traducirla literalmente, incluyendo al final de la traducción una nota explicativa sobre la matanza de cerdos que en España coincide con la fiesta de San Martín[7] (DQ hr II, 62).

En vez de optar por la paráfrasis y la explicación de la paremia *A cada/todo cerdo le llega su San Martin*, los traductores croatas podían haber recurrido también a una de las correspondencias que siguen:

> [3] *Došla maca na vratanca* [llegó la gatita a la puertita] (Anić 2006: 710; Jakšić 2016: 23; VRH 2015, p. 687).
> [4] *Doć'e maca na vratanca* [llegará la gatita a la puertita] (Sikirica 2009: 66)
> [5] *Došla cica na kolica* [llegó Cica al carrito] (Fuente oral)

[6] De hecho, en el Comentario al marcador de uso del refrán *El que la hace la paga*, en el RM consta: «Con motivo de los políticos corruptos, se dijo este refrán (octubre de 2014)».

[7] La festividad católica de San Martín de Tours también se celebra en Croacia, el 11 de noviembre. A pesar de que la temporada coincide con la matanza de cerdos, costumbre tradicional en la parte continental del país, la fiesta se celebra como el día de «bautizo» del vino (conversión del mosto en vino), ya que al santo se le considera patrón de viñas y vinicultores.

[6] *Doć'e cica na kolica* [llegará Cica al carrito] (Fuente oral)
[7] *Svaka rit dođe na šekret* [cada trasero llega al retrete] (Anić 2006: 1342; VRH 2015, p. 1342)[8]

El refranero de Bartol Matijaca (Botica, 2007) registra varias paremias parecidas, todas en desuso y registradas en forma de futuro:

[8] *Doć' će koka na sidalo* (n.º 1889) [llegará la gallinita a la silla]
[9] *Doć' će kosa do brusa* (n.º 1890) [llegará la guadaña al afilador]
[10] *Doć' će na plitku vodu* (n.º 1891) [llegará al agua poco profunda]
[11] *Doć' će ovca na solilo* (n.º 1890) [llegará la oveja al salero]
[12] *Doć' će tikva na vodu* (n.º 1894) [llegará la calabaza al agua]
[13] *Doć' će maca na salatu* (n.º 1890) [llegará la gatita a la lechuga]
[14] *Doći će i njemu zlo jutro* (n.º 1903) [a él también le llegará la mala mañana]
[15] *Doći će i njemu crn petak* (n.º 1904) [a él también le llegará el viernes negro]
[16] *Doći će i on na kantar* (n.º 1905) [él también llegará a la balanza]
[17] *Doći će i šarac pod mamuzu* (n.º 1903) [llegará también el tordo bajo la espuela]
[18] *Doći će i njemu zlo jutro* (n.º 1903) [a él también le llegará la mala mañana]

En las fuentes orales también hemos registrado la paremia parecida [19] *Doć' će kob'la stož'ni* [llegará la yegua al pajar], marcada diatópicamente.

Todas estas correspondencias resultan especialmente interesantes porque poseen el componente verbal *llegar* y vienen registradas en distintos tiempos verbales (véase las traducciones literales indicadas entre corchetes).

2.2. Tiempo verbal en las correspondencias croatas

Si nos fijamos en las paremias registradas en tiempos pasados ([3] y [5]), notamos que se trata de estructuras bimembres con componentes rimados (*maca – vratanca* [gatita – puertita] y *cica – kolica* [nombre propio desemantizado – carrito]).

En los diccionarios generales de lengua que registran una de dichas unidades [3], solo en la forma de pasado (Anić, 2006 sin lematizarla y VRH, 2015 como refrán), se recoge el siguiente significado: «se dice de aquel que evitaba una obligación, que no apareció en un lugar donde debió ir, que llegó finalmente, o finalmente se enfrentó con la gente, hechos, obligaciones» [traducción propia]. Sin embargo, los ejemplos de prensa que ofrecemos evidencian el uso dentro del contexto de la punibilidad (merecida) de un comportamiento malo, por lo que las definiciones lexicográficas en los diccionarios croatas precisan una modificación, y, por otra parte, en el plano funcional, observamos que podemos aludir a la correspondencia paremiológica con el refrán español.

> Blagi Bože, ovo se polako pretvara u noćnu moru. U kakvom sam se samo hororu uspio zateći? Kakvi su ovo ljudi i kakav sam si samo cirkus natovario na vrat? Ima li izlaza iz svega ovog? Što zapravo mogu napraviti, odustati? […] Eto… *došla cica na kolica, došla maca na vratanca…* vrijeme je da i meni nešto u životu pođe po zlu. (Hrvoje Šalković, *Kombinacija d.o.o.* Zagreb: Naklada Ljevak, 2016, p. 90)

> *Došla maca na vratanca*: Simon Cowell navodno moli Cheryl Cole da se vrati u show [Titular] [*Llegó la gatita a la puerta // A cada cerdo le llega su san Martín*: Simon Cowell supuestamente ruega a Cheryl Cole para que vuelva al programa.] (*Index*, 14/11/2011)

[8] Aunque no se registra como tal en los diccionarios, se trata de una paremia marcada diatópicamente y perteneciente a una de los hablas de Croacia.

> Ukratko i narodski rečeno, *došla cica na kolica*. Sada je jasno da je Rašković bio špijun, no i dalje nije jasno kako se našao u registru hrvatskih branitelja kao invalid s mirovinom većom od 7000 kuna i borbenim sektorom od 2157 dana. (*Dnevno*, 5/12/2015) [Resumiendo, y como dice la gente: *llegó Cica al carrito // a cada cerdo le llega su san Martín*. Ahora está claro que Rašković fue un espía, pero todavía no se sabe cómo ha terminado en el registro de veteranos de guerra como inválido que cobra una pensión de más de 7000 kunas y con una cotización de 2157 días de combate]

Del mismo modo, teniendo en cuenta los elementos de la estructura bimembre en ambas variantes, notamos que satisfacen todos los criterios de la definición de variantes correlativas establecidas por García-Page (2016: 41-42); son homocategoriales y homofuncionales, «con cierta congruencia entre los componentes léxicos de cada secuencia»: *maca : vratanca*; *cica : kolica*, no es posible la sustitución individual de los componentes, **došla maca na kolica*, **došla cica na vratanca*, con tal diferencia de que dichas secuencias se unen, si no por los criterios semánticos (véanse los ejemplos de Matijaca: *oveja: salero*; *guadaña: afilador*), entonces por rima, sin evidente relación semántica (*nombre propio: carrito*; *gato: puerta*).

Resultan igualmente de interés especial la sintaxis de los tiempos verbales de las paremias analizadas (*pasado: futuro*). Pensemos, por ejemplo, en la locución verbal *haber llovido mucho*, utilizada en tiempos de pasado, o en *pasar mucha agua debajo del puente*, según los resultados de corpus, propia de las variedades hispanoamericanas, utilizada igual que nuestros ejemplos, en pasado y futuro:

> Ahora, Australia deberá formalizar su pedido y presentarlo ante la FIFA, pero se prevé que *pasará mucha agua bajo el puente* hasta que se adopte una decisión definitiva (*ABC Paraguay*, 24/03/2005).

> Desde entonces hasta esta parte *pasó mucha agua bajo el puente* (*El Día*, Argentina, 6/12/2015)

Resumiendo, las correspondencias croatas del refrán español *A cada cerdo le llega su San Martín* serían las UF (paremias o locuciones con variantes correlativas) *Došla maca na vratanca* [llegó la gatita a la puertita] y *Došla cica na kolica* [llegó Cica al carrito], ambas en tiempos pasados. También podríamos pensar en la paremia croata *Sve se vraća, sve se plaća* [todo se devuelve, todo se paga], así como, en los contextos de detención de funcionarios públicos, en *Pravda je spora, ali dostižna* [la justicia es lenta, pero alcanzable], teniendo siempre presente la asimetría polisémica que permite el uso de las paremias croatas casi de forma antonímica, premiando el buen comportamiento (o la absolución penal de la inocencia) de alguien.

¿Cómo y cuándo las correspondencias croatas se utilizarían en el tiempo futuro? ¿Puede ser que equivalieran a otro refrán español? Cabe destacar que vienen recogidas solamente en el antiguo refranero de Matijaca (Botica 2007), pero que, con los componentes *gatito: puertita* y *nombre propio: carrito* siguen utilizándose en la lengua hablada.

El significado del refrán español *Arrieros somos, y en el camino nos encontraremos*, en el RM se define como:

> Si alguien nos niega su ayuda, pensamos que, cuando nos necesite, seremos nosotros quienes no le haremos el favor que nos pida. Se dice este refrán como advertencia o intención oculta con la idea de desquitarnos de los agravios recibidos o de la actitud contraria de alguien (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009).

En la misma línea, el diccionario *70 refranes para la enseñanza del español* ofrece la siguiente definición: «Llegará el momento en que una persona corresponderá al mal que otra persona le ha hecho actuando del mismo modo» (Penadés Martínez *et al*., 2008: 23). Las autoras de ambas

obras concuerdan en que el valor pragmático del refrán es una advertencia o amenaza, como se aprecia en los siguientes contextos:

> El coordinador de IU, Francisco Martínez, denunció ayer la "agresión" del PSOE, y aseguró que IU "nunca ha pedido al PSOE que cediera un representante", sino que su intención era contar con un miembro más en este órgano de Cajasur en representación de los ayuntamientos "tal y como marca la ley". Sin embargo, dijo que IU cuenta sólo con un representante (por la Diputación) por una "jugada sucia, no ilegal, del PSOE", que utiliza un "doble lenguaje" en las negociaciones con IU. "*Arrieros somos y en el camino nos veremos*", dijo Martínez al PSOE, para añadir que IU será "más cuidadosa" con las conversaciones políticas que mantiene con el PSOE (*Diario de Córdoba*, 8/11/2008).

> "*Arrieros somos…*" La amenaza de la Cadena SER al Gobierno por excluirles de la reunión Rajoy-Obama [Titular] […] Según ha podido saber *El Confidencial Digital*, la dirección de la SER se reunió durante la mañana de ayer, martes, para analizar la decisión de apartar a su enviada especial, Sonia Sánchez, de la reunión cara a cara. Las palabras que salieron de este encuentro interno no fueron nada amables hacia la postura del Ejecutivo. "*Arrieros somos…*", afirma con rotundidad a ECD un alto cargo de la compañía excluida. No entienden por qué el Gobierno deja fuera de una cita como la de Washington "a la radio más escuchada de España" (*El Confidencial Digital*, 15/01/2014).

El matiz pragmático de las correspondencias croatas en futuro hasta cierto punto es el mismo. En la lengua hablada y en un trato directo, se suele pronunciar la frase *trebat ćeš ti mene* [ya me necesitarás tú a mí], parcialmente fijada. En cuanto a la posible equivalencia, parece ser que se puede establecer mediante las unidades citadas arriba ([4] y [6]), en tiempo futuro.

Cabe destacar que, a pesar de que sí se puede establecer la correspondencia, el aspecto pragmático sí que difiere del refrán español. Las unidades *Doć' će maca na vratanca* y *Doć' će cica na kolica*, más que una amenaza o advertencia, se pronuncian en forma de constatación y, por lo tanto, no en primera persona de plural (*nos encontraremos*, en el refrán español), sino en tercera, con un sujeto externo (*gatita*, *fulana*), tal y como está registrada la UF; parafraseando **ya le llegará San Martín a ese cerdo*.

Analicemos uno de los pocos ejemplos de prensa en el que el expresidente de Croacia hace un comentario sobre los supuestos delitos de los políticos todavía no investigados:

> Predsjednik Josipović je i komentirao još uvijek dosta nerasvijetljenih afera i sumnji u kriminalne radnje i poručio '*Doć'e maca na vratanca*' (*24sata*, 3/10/2010). [El presidente Josipović también ha comentado muchos escándalos y crímenes de corrupción todavía no esclarecidos y ha afirmado que *Ya le llega la gatita a la puertita / Arrieros somos, y en el camino nos encontraremos*]

Teniendo en cuenta todo lo indicado arriba, podemos establecer un cuadro de correspondencias que adjuntamos en forma de anexo al presente trabajo.

CONCLUSIONES

A pesar de ser poco prestigioso e inadecuadamente valorado dentro del mundo académico, el trabajo de búsquedas de correspondencias paremiológicas interlingüísticas cumple todos los parámetros establecidos para poder considerarse un minucioso trabajo de investigación. Dicho trabajo muchas veces se parece al de desenlazar una red compleja de paremias vinculadas, con valor pragmático parecido pero no el mismo, polisémicas, pero asimétricas entre sí. Asimismo, parece ser que, partiendo de un significado más amplio, los refranes a veces se utilizan preferentemente en determinados contextos, tal y como demuestra el refrán *A cada cerdo le llega*

su San Martín (y sus correspondencias croatas), cuyo uso predomina en los contextos de detención por corrupción.

Para decidir cuál de las posibles correspondencias interlingüísticas se incluye en la ficha lexicográfica, el investigador debe saber encontrar una medida óptima entre la equivalencia lexicográfica, la que, según Mellado Blanco (2015: 55), «no pretende hacerse eco de toda la casuística posible de traducciones de un fraseologismo de la L1 en la L2», y la de anotar, también según lo expuesto por la misma autora (*ibid*.), «las posibles restricciones de uso, cuestiones combinatorias o divergencias en la estructura del significado de los respectivos fraseologismos en la L2». Por lo tanto, en la microestructura de un diccionario de paremias es necesario indicar casos de polisemia asimétrica (por ejemplo, el hecho de que la paremia croata *Sve se vraća, sve se plaća* [todo se devuelve, todo se paga], así como *Pravda je spora, ali dostižna* [la justicia es lenta, pero alcanzable], además de ser correspondencias de los refranes *El que la hace la paga* y/o *A cada cerdo le llega su San Martín*, pueden emplearse en contextos opuestos, el de premiar el buen comportamiento de alguien, o de absolver a un acusado, respectivamente.

A pesar de intentar cumplir con el objetivo de que la correspondencia sea homóloga al refrán en la L1 (refrán por refrán), el criterio por el que debe guiarse el investigador es la correspondencia conceptual, aquel mismo que a García-Page (2008) le servirá de prueba de que en realidad se trata de locuciones oracionales: «lo que en una lengua aparece configurada como refrán en otra lengua se conforma con estructura de locución» (Mokienko, 1980, en García-Page, 2008: 208). Aunque registradas como refranes, las correspondencias croatas utilizadas en tiempos verbales distintos [3], [4], [5], [6], en la teoría fraseológica denominadas variantes correlativas, por su estructura se acercan más a las locuciones que a los refranes.

La frontera resbaladiza entre los refranes, frases proverbiales y locuciones oracionales, que testimonia el estrecho vínculo entre la fraseología y la paremiología provoca que las disciplinas fraseografía y paremiografía deban partir de preceptos lexicográficos (y, en el caso de los refranes, ir más allá de la recopilación de corpus), y, aprovechando el espacio (en teoría ilimitado) que ofrecen los diccionarios en línea, reflexionar sobre todos aquellos aspectos de las unidades tratadas que no se podían haber elaborado en un diccionario en papel. Según nuestra opinión, los problemas de clasificación de las UF que tanto desacuerdo despierta entre los investigadores, pasan inadvertidas entre los usuarios de productos lexicográficos cuyo objetivo principal es poder contar con una correspondencia fiable.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMELA PÉREZ, R.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico», *Revista de investigación lingüística*, 1, III, 7-47.

CORPAS PASTOR, G. (2001): «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», *Euskera*, XLVI, 21-49.

DOBROVOLSKI'J, D. (2011): «Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?», en A. Pamies Bertrán, D. Dobrovol'skij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 7-24.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. *Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2016): «Variantes léxicas correlativas», en E. Dal Maso, C. Navarro (eds.), *Gutta cavat lapidem: Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum, 39-54.

MELLADO BLANCO, C. (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)», *Revista de Filología*, 33, 153-174.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2011): «Condicionamientos sociolinguísticos de la variación fraseoléxica: Los operadores de foco de exclusión», *LEA*, XXXII/2, 225-263.
SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «O concepto "correspondencia" na traduccíon paremiolóxica», *Cadernos de fraseoloxia galega*, 6, 221-330.

FUENTES CONSULTADAS

DQ hr = CERVANTES Y SAAVEDRA, M. DE (1951): *Bistri vitez Don Quijote od Manche*. Zagreb: Zora. [traducción integral de Iso Velikanović, revisada y ampliada por Josip Tabak, a partir de la versión española edición de Francisco Rodríguez Marín, 2 tomos: I 605 pp., II 653 pp. 21 cm]
JAKŠIĆ, M. (2016): *Slavonice dijalektološke i frazeološke*. Zagreb: Naklada Jesenski i Turk.
PENADÉS MARTÍNEZ, I. *et al* (2008): *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
RM = SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes.
SIKIRICA, M. (2009): *Izreke i poslovice. Paremiološki priručnik*. Sinj: Matica hrvatska.
VRH 2015 = JOJIĆ, LJ. *et al* (2015): *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

ANEXO

Cuadro de correspondencias español – croata con polisemia asimétrica*

español	**croata**
A cada cerdo le llega su San Martín	*Sve se vraća, sve se plaća** *Pravda je spora, ali dostižna** *Došla maca na vratanca* *Došla cica na kolica*
Arrieros somos, y en el camino nos encontraremos	*Sve se vraća, sve se plaća** *Pravda je spora, ali dostižna** *Doć' će maca na vratanca* *Doć' će cica na kolica*
El que la hace, la paga	*Sve se vraća, sve se plaća** *Doć' će maca na vratanca* *Doć' će cica na kolica*